

На правах рукописи

Базарова Лилия Вязировна

**КОНЦЕПТ «БОГ» ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ
АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО, ТАТАРСКОГО И ТУРЕЦКОГО
ЯЗЫКОВ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Казань – 2011

Работа выполнена на кафедре германской филологии
факультета иностранных языков филиала федерального государственного
автономного образовательного учреждения
высшего профессионального образования «Казанский (Приволжский)
федеральный университет

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор
Сакаева Лилия Радиковна

Официальные оппоненты – доктор филологических наук, профессор
Гизатова Гузель Казбековна

доктор филологических наук, профессор
Арсланов Леонид Шайсултанович

Ведущая организация – Государственное образовательное
учреждение высшего
профессионального образования
«Казанский юридический
институт МВД РФ»

Защита состоится «27» декабря 2011 года в ___ часов на заседании
диссертационного совета Д 212.078.03 по присуждению ученой степени кандидата
филологических наук при ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный
университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстана, 2.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им. Н.И.
Лобачевского при ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный
университет» (г. Казань, ул. Кремлевская, д.35).

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте
Казанского (Приволжского) федерального университета «___» ноября 2011 г.
Режим доступа: www.ksu.ru

Автореферат разослан «___» ноября 2011 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук,
профессор

Р.Г. Мухаметдинова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В настоящее время расширяются области исследования когнитивной лингвистики, на смену терминологических вопросов приходят вопросы структурной организации концептов, их содержания, формирования и функционирования в разносистемных языках. Как справедливо отмечает исследователь И.В. Адонина, «концепт является исходным для практических исследований, описывающих когнитивные процессы и концептуальные сущности» [Адонина 2005: 18]. Сопоставительное изучение концептов в области фразеологии, отражающей религиозный мир человека, привлекает к себе внимание современных лингвистов в связи с рассмотрением фразеологии как источника знаний о содержательной стороне, кодировании религиозных представлений, играющих важную роль в формировании самосознания того или иного этноса, его культуры и выявляющих алломорфные и изоморфные черты на фразеологическом уровне разносистемных языков.

Данное диссертационное исследование выполнено в русле сопоставительной концептологии на уровне фразеологии и направлено на комплексное изучение фразеологических единиц (ФЕ), репрезентирующих концепт «Бог», в английском, русском, татарском и турецком языках.

Актуальность данного исследования определяется возрастающим взаимодействием различных культур и недостаточной разработанностью проблем взаимодействия языка и культуры, языка и мышления на уровне фразеологии, в частности сопоставительного изучения ФЕ с концептом «Бог» в таких разносистемных языках, как английский, русский, татарский и турецкий.

В качестве **объекта исследования** избраны ФЕ, реализующие концепт «Бог», в разноструктурных языках, что объясняется их особой ролью и большой значимостью в системе общечеловеческих и национальных ценностей, отражающих важнейшие категории и установки жизненной философии носителей языка.

Предметом исследования являются фразеосемантические поля и грамматические характеристики как средства выражения концепта «Бог» в английском, русском, татарском и турецком языках.

Методологической основой реферируемой работы послужили исследования в области:

– когнитивной лингвистики и лингвокультурологии (Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, С.А. Аскольдов, С.Ю. Богданова, Н.Н. Болдырев, А. Вежбицка, С.Г. Воркачев, В.З. Демьянков, Р.Р. Замалетдинов, В.Г. Зусман, В.И. Карасик, Г.В. Колшанский, Е.С. Кубрякова, Д.С. Лихачев, В.А. Маслова, Р.И. Павиленис, З.Д. Попова, Е.В. Рахилина, А.С. Самигуллина, Г.Г. Слышкин, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, Р.М. Фрумкин);

– контрастивной лингвистики и сопоставительного языкознания (В.Д. Аракин, Е.Ф. Арсентьева, Р.А. Аюпова, Л.К. Байрамова, Л. Блумфилд, Р.А. Будагов, В.Г. Гак, З.З. Гатиатуллина, В.Ф. Гумбольдт, Ю.А. Долгополов, О. Есперсен, А.Р. Залялеева, В.И. Калимуллина, В.М. Карасик, А.Е. Кибрик, Г.В. Колшанский, А.В. Кунин, Дж. Лайонз, А.Д. Райхштейн, Ю.В. Рождественский, А.Г. Садыкова, Л.Р. Сакаева, Е.Ю. Семушина, М.И. Солнышкина, Л.А. Фатыхова, Г. Франкфорт, В.Н. Хисамова, Р.А. Юсупов, Т.В. Якобсен, В.Н. Ярцева).

Цель диссертационного исследования заключается в комплексном сопоставительном изучении ФЕ концепта «Бог» в английской, русской, татарской и турецкой лингвокультурах.

Достижению цели способствует решение следующих **задач**:

– систематизировать основные подходы лингвистов к изучению термина «концепт» и определить структуру концепта в когнитивной лингвистике, основываясь на дефиниционном анализе изучаемого понятия;

– выявить корпус ФЕ с концептом «Бог» в системе английского, русского, татарского и турецкого языков;

– проанализировать понятие «бог» в различных источниках и выявить синонимические ряды;

– определить специфику представлений Бога в протестантской, православной и исламской лингвокультурах;

– охарактеризовать полевую структуру концепта и провести сопоставительный анализ национальных концептосфер;

– исследовать семантические свойства ФЕ с концептом «Бог» в разноструктурных языках и выделить основные фразеосемантические поля и микрополя;

– изучить и выявить основные составляющие – концептемы на уровне ФЕ исследуемого концепта;

– определить функционально-грамматические группы ФЕ анализируемого концепта и описать структурные модели каждого типа;

– составить русско-англо-татаро-турецкий фразеологический словарь на материале концепта «Бог» и словарь концептом исследуемого концепта.

Материалом исследования послужили 1700 ФЕ английского, 2245 ФЕ русского, 1400 ФЕ татарского и 1653 ФЕ турецкого языков, отобранные путем сплошной выборки из английских, русских, татарских и турецких фразеологических словарей и справочников: паремиологических, синонимических, этимологических, толковых словарей, тексты анкет информантов, общее количество которых составляет 453, из них 86 анкет носителей английского языка, 150 анкет носителей русского языка, 112 анкет носителей татарского языка и 105 анкет носителей турецкого языка. Корпус выборки лексикографических источников составляет более 150 (44 источника английского, 74 – русского, 17 – татарского, 15 – турецкого языков).

Обработка материала, полученного путем сплошной выборки осуществлялась **методами** концептуального, компонентного, этимологического анализом; описательным методом, включающим приемы наблюдения, интерпретации, сопоставления, обобщения и элементами статистического метода.

Научная новизна исследования определяется проведением развернутого комплексного сопоставительного анализа ФЕ с концептом «Бог» в семантическом и функционально-грамматическом аспектах в четырех разносистемных языках.

Теоретическая значимость работы заключается в описании теоретических и практических основ сопоставительного изучения ФЕ концепта «Бог» в различных аспектах.

Практическая ценность работы определяется тем, что результаты исследования могут найти применение в теоретических и практических курсах по английской, русской, татарской и турецкой фразеологии, по сопоставительному языкознанию, в спецкурсах по лингвокультурологии и когнитивной лингвистике, при составлении учебных пособий и многоязычных фразеологических словарей.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Концепт, являясь единицей когнитивного уровня, принадлежит сознанию и вбирает в себя единство восприятий, представлений и оценок, существующее в коллективном и индивидуальном языковом сознании. Данное единство свойственно для английской, русской, татарской и турецкой лингвокультур и способствует выявлению уникальных явлений, в основе которых лежат общность человеческого мышления и наличие общих когнитивных структур в языковой картине мира и универсальных признаков, обусловленных стереотипами народного сознания.

2. Концепт имеет сложную структуру, изучение которой предполагает разграничение базовых слоев, типов, признаков и компонентов. Это объясняется тем, что простых концептов не существует, в них всегда содержится загадка и присутствуют частицы, определяющие их, что предопределяет проблему множественности субъектов, их взаимоотношений и взаимопредставления.

3. Концепт «Бог» является сложным и многоуровневым, поскольку включает в себя различного рода репрезентации. Большие возможности в выявлении специфики языкового выражения, в плане раскрытия содержания и определения места изучаемого концепта в языковой картине мира и сознании исследуемых наций предоставляют лексикографические источники, определение синонимических рядов концепта «Бог», представляя собой часть системы моральных, нравственных и культурных ценностей анализируемых языков.

4. Концептосфера каждой исследуемой культуры имеет ряд своих особенностей и отличительных признаков, выражаемых в представлении Бога. В английской, русской, татарской, турецкой лингвокультурах

отдельные выявляемые признаки входят в понятийную составляющую, в некоторых вовсе отсутствуют. На периферии находится наглядный образ Бога, доказывающий тот факт, что представления о Боге в исследуемых лингвокультурах в некотором роде различны.

5. Концепт «Бог» в анализируемых лингвокультурах имеет долгую историю, о чем говорит его богатая вербализация в языке, присутствие в огромном количестве ФЕ, служащих основным источником для проведения культурно-языковых исследований.

6. Концепт «Бог» играет важную роль в системе сопоставляемых языков и культур, что позволяет выявить как универсальные, так и уникальные особенности семантического состава, выраженного фразеосемантическими полями и микрополями.

7. Сфера ФЕ концепта «Бог» организуется осями пересечения с концептемами «добро», «душа», «небо», «рай», «свет», «судьба», служащие для полного понимания и раскрытия смысловой структуры изучаемого концепта.

8. Анализ структурно-грамматической организации ФЕ, репрезентирующих концепт, «Бог» проводится путем выделения различных групп и моделей в сопоставительном аспекте в разноструктурных языках. Несмотря на разноструктурность языков, выявлена возможность нахождения структурно-грамматических соответствий рассматриваемых групп и моделей ФЕ.

Апробация работы. Основные положения диссертации нашли отражение в семнадцати публикациях, в том числе три статьи в ведущих рецензируемых научных журналах «Вестник Чувашского университета» г. Чебоксары, «В мире научных открытий» г. Красноярск, «Вестник ЧелГУ» г. Челябинск, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией. Результаты исследования представлены на ежегодных региональных, всероссийских, международных научно-практических конференциях: «Германистика на рубеже тысячелетий» в г. Набережные Челны, «Сопоставительная филология и полилингвизм» г. Казань, «Дни науки. Переводящая личность в контексте современной когнитивной и лингвокультурологической парадигмы» г. Екатеринбург, «Виноградовские чтения-2010» г. Тобольск, «Проблемы прикладной лингвистики» г. Пенза, «Современные проблемы лингвистики и лингводидактики: концепции и перспективы» г. Волгоград, «Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведения в свете межкультурной коммуникации» и «Актуальные проблемы контрастивной лингвистики, типологии языков и лингвокультурологии в полиэтническом пространстве» г. Уфа; в научных журналах «Lingua mobilis» г. Челябинск, «Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук» г. Москва, «В мире научных открытий» г. Красноярск, «Филологические науки: вопросы теории и практики» г. Тамбов, «Казанская наука» г. Казань; обсуждены и

апробированы на заседаниях кафедры иностранных языков и германской филологии филиала КФУ в г. Набережные Челны и научном кружке «Языкознание в сопоставительном аспекте» под руководством диссертанта.

Структура работы. Структура исследования определена составом решаемых проблем и задач. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографии, списка лексикографических источников, списка условных сокращений и двух приложений. Каждая глава состоит из разделов и сопровождается выводами.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** предлагается общая характеристика работы, излагаются актуальность и новизна темы, объект, предмет реферируемой работы, формулируются цели и задачи предпринятого исследования, его теоретическая значимость и практическая ценность, определяются используемые при анализе методы, обозначаются основные положения, выносимые на защиту, а также приводятся сведения об апробации основных положений и практических результатов диссертации.

Глава I – «Теоретические предпосылки исследования фразеологических единиц, реализующих концепт «Бог», в английском, русском, татарском и турецком языках» – состоит из шести параграфов. Первый параграф направлен на систематизацию подходов лингвистов к определению термина «концепт». Термин концепт считается одним из основных понятий наук когнитивного цикла в лингвистике и лингвокультурологии. Существует достаточно большое количество работ, направленных на рассмотрение понятия «концепт» как базового в когнитивной лингвистике. Среди работ, посвященных исследованию концепта, особую известность получили труды Р. Джакендоффа, Дж. Лакоффа, А. Вежбицкой, Р.И. Павлениса, Д.С. Лихачева, Ю.Д. Апресяна, Р.М. Фрумкиной, Е.С. Кубряковой, Ю.С. Степанова, В.З. Демьянкова, Н.Д. Арутюновой, А.А. Залевской, Е.В. Рахилиной, И.М. Кобозевой, И.А. Стернина, З.Д. Поповой, Н.Н. Болдырева, В.И. Карасика, Ю.Е. Прохорова, В.В. Красных, В.А. Масловой и многих других.

При рассмотрении значения термина «концепт» в различных лексикографических источниках, выявлено существование нескольких трактовок данного термина. Наиболее полная характеристика концепта с позиций когнитологии, дана в «Словаре когнитивных терминов» (1996): «концепт» – термин, служащий объяснению ментальных и психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике [Словарь когнитивных терминов 1996: 90]. Выбор данного значения изучаемого термина объясняется тем, что предложенная трактовка

определенно четко раскрывает сущность термина «концепт». На современном этапе развития когнитивной лингвистики определение исследователя Е.С. Кубряковой признается с теми или иными уточнениями большинством исследователей. Согласно Е.С. Кубряковой, «концепт является единицей картины мира, квантом знания, комплексной единицей, которая в процессе мыслительной деятельности актуализирует разные признаки и слои» [Кубрякова 1996: 90]. При этом уточнения в определении концепта касаются не базовых характеристик, а тех признаков и слоев концепта, на которые направлено исследование. Несмотря на разнообразие толкований термина «концепт», исследователи едины во мнении, что концепт – это условная ментальная структура, которая имеет когнитивный статус и не существует вне мышления.

Второй параграф посвящен изучению структурно-типологической характеристики термина «концепт». В исследовании разделяется точка зрения И.А. Стернина, согласно которой в структуре концепта выделяются несколько концептуальных слоев, которые формируются из отдельных смысловых компонентов: базовый слой, который, являясь ядром концепта, охватывает ощущения, восприятия, представления и интерпретационное поле, которое, являясь его периферией, представлено ФЕ, позволяющими ознакомиться с культурными, историческими традициями изучаемых лингвокультур. В результате гибкости концептуальной системы и наличия концептов различных уровней, рассматривается существование разных типов концептов, на этом основании и признаков данной когнитивной единицы.

Третий параграф содержит изучение лексикографических трактовок и синонимических рядов, реализующих концепт «Бог». Образ Бога в религиозных источниках характеризуется как «Высшее, создающее и управляющее миром, дающее вещам, существам их бытие, значение, меру и воплощающее в себе наивысший уровень всех мыслимых совершенств: всемогущество, вечность, святость, истину, творчество» [Большая Российская Энциклопедия 2005: 213]. Анализ синонимов лексем, объективирующих концепт в языке, дает возможность выявить дифференциальные признаки исследуемого концепта в сопоставлении лексем, принадлежащих к синонимическому ряду анализируемых языков: God → idol, deity, divinity, spirit, the Author, the Lord, Providence, Heaven/Heavens, The Godhead, the Supreme Being/the Supreme, the Almighty, the Creator, the Power above, the Pantheon в английском языке; Бог → Все-вышний, Вседержитель, Всемогущий, Владыка, Предвечный, Сущий, Предвечное Существо, Господь, Творец, Создатель, Царь (Отец) небесный, божество, небожитель в русском языке; Аллах → Тэнре, Ходай, Хода, Валлахе, Илах/Илахи, Рабби/Раббе, Хак тэгалэ, Мэула, Аллаһы тэгалэ в татарском языке; Allah → Tanrı, Sahip, Baba, Mevla sahibi, Hak Taala, Kadir Kudret, Cenabı Allah/Hak/Mevla в турецком языке. Многообразие трактовок, синонимических рядов свидетельствует о том, что концепт

«Бог» представляет собой богатый материал для исследования, поскольку является частью системы моральных, нравственных и культурных ценностей анализируемых языков.

Четвертый параграф направлен на изучение представлений Бога в протестантской, православной, исламской лингвокультурах. Концептосфера каждой культуры, каждого народа имеет ряд своих особенностей и отличительных признаков. Представители протестантской культуры, считают неверным взглядом доверять в вопросе о понимании Бога кому-либо из людей, отдаваясь в этом вопросе духовного поиска лично Богу, считая, что Святой Дух способен их направить в их поиске. Тема близкого человека отсутствует в протестантской культуре, свидетельствуя о представлении Бога как о далеком существе, о владыке и даже о карателе за проступки: *Whom God would ruin, he first deprives of reason* – «Кого Бог захочет погубить, у того он сначала отнимет разум». Посредством анализа ФЕ концепта «God» выявлены следующие признаки: «разрушитель» – *When God prepares evil for a man, he first damages his mind* – «Когда Бог готовит зло для человека, он сначала наносит вред его рассудку». Однако Бог добр и не наказывает в полную силу: *God strikes with his finger, and not with all his arms* – «Бог ударяет пальцем, а не всеми руками». Кроме того, Бог может прощать: *He who forgives others, God forgives him* – «Кто прощает других, того прощает Бог». ФЕ позволяют выявить в структуре концепта «God» признаки: «существо, наказывающее и прощающее» и «существо доброе», поскольку наказывает не в полную силу и способно прощать. Самыми частотными являются глаголы *give* (давать) и *send* (посылать) (сочетаемость с данными глаголами объективизирует признак «даритель»): *God gives the grain, but we must make the furrow* – «Бог дает зерно, а мы должны сделать борозду».

Для православных познание Бога является единственной истинной целью жизни. Основным мотивом действий Бога по отношению к человеку православие называет любовь: *Счастлив, что Бог тебя любит*. Православная культура не приемлет антропоморфизированного понимания всемогущества и любых иных описаний Бога, вне любви. Для приверженцев данной лингвокультуры, Бог представляет собой доброе, справедливое начало (*Милостивому человеку и Бог дает*). Он близок человеку, является его помощником, защитником и не дает людям и животным того, что может причинить вред другим (*Бодливой корове Бог рог не дает*). Являясь «верховным всемогущим существом» и «правителем мира», Бог обладает безграничной силой и властью: *Даст Бог дождь, уродится и рожь*. В качестве объекта действия Бог представляет такой признак, как «объект поклонения»: (*Где жить, тем богам и молиться*). Наиболее важными и актуализируемыми признаками концепта «Бог» в данной лингвокультуре являются: «всемогущее существо», «существо, властное над человеческими судьбами» и «объект поклонения».

В связи с принадлежностью татарского и турецкого народов к одной религии – исламу, представилось возможным объединение их в одну группу, вследствие чего были выявлены общие признаки. Представители исламской культуры считают, что Аллах:

1) милосердный и справедливый: *Allah dertini veren dermanını da verir* – «Аллах дал горе, он даст и исцеление»; 2) кроме него нет иного бога: *Yoktur tapacak Çalaptır ancak* – «бредить богом»; 3) Он – Творец всех форм жизни: *Allahtan yazılmış başa gelecek* «только то, что предписано Аллахом, обрушится на голову». Он управляет всеми процессами и событиями в сотворенном мире: *Garip kuşun yuvasını Allah yapar* – «Гнездо несчастной птицы вьет сам Бог»; 4) всемогущий, мудрый и всезнающий: *Siftah senden bereketi Allahtan* – «От тебя почин, от Аллаха – благоденствие»; 5) суверенный хозяин и царь, которому принадлежит весь мир; 6) защитник, однако Бог и причина несчастий: *Allah dağına göre kar verir* – «Аллах каждому воздает по заслугам». Различия состоят в том, что в отличие от православной и протестантской культур, в мусульманской культуре рассматривается атрибут перемещения в пространстве. С точки зрения православных данный атрибут абсурден и отрицает вездесущие Бога. Для мусульманина невозможно представить себе, что Бог может быть Отцом, Сыном и Святым Духом. Каждый, кто заявит, что Бог имеет рядом с собой еще одного Бога совершает с точки зрения мусульманства грех против Всевышнего. Аллах в исламской лингвокультуре является уникальным в своем роде.

Пятый параграф посвящен рассмотрению ФЕ в контексте лингвокультурологии. Выявлено, что ФЕ представляют собой благодатную почву для выявления и описания тех языковых средств и способов, которые воплощают во фразеологические знаки культурно значимые смыслы и служат раскрытию содержания концепта «Бог».

В шестом параграфе в качестве источника информации о концептуальной картине мира представлены пословицы и поговорки (паремии), отражающие особенности мировосприятия носителей языка, обусловленные национальной культурой. Исследователи З.Д. Попова и И.А. Стернин указывают на способность национальных пословиц и поговорок к объективации концептов. В паремиях, по мнению исследователей, в краткой, сжатой форме нередко выражаются некоторые когнитивные стереотипы, свойственные национальной концептосфере народа [Попова, Стернин 2005: 30]. Иная ситуация возникает при рассмотрении пословиц и поговорок, которые либо признаются фразеологизмами и, соответственно, включаются в предмет фразеологии (В.Л. Архангельский 1964, В.В. Виноградов 1977, А.В. Кунин 1972, Н.М. Шанский 1985, Е.Ф. Арсентьева 1989, Л.Р. Сакаева 2004), либо не признаются таковыми и выводятся за пределы фразеологии (Б.А. Ларин 1956, А.М. Бабкин 1964, Ю.А. Гвоздарев 1977, А.И. Молотков 1977, В.П. Жуков 1978). В исследовании рассматривается широкое понимание

фразеологии, поскольку пословицы и поговорки играют особую роль в передаче коллективных и индивидуальных знаний от поколения к поколению, с помощью которых можно изучать историю, язык, мышление и культуру – концептосферу как собственного, так и любого другого народа.

Глава II – «Семантическая интерпретация и специфика построения полевой модели ФЕ, репрезентирующих концепт «Бог», в разноструктурных языках» включает три параграфа. В первом параграфе отмечается, что одной из основных задач современной лингвистики признается изучение системной организации языковых единиц – семантической структуры, отношений между единицами и фразеосемантических полей. Полевая методика позволяет отразить процесс описания сравниваемых языков и тенденции их развития. В лингвистике можно выделить два подхода в изучении фразеосемантического поля. Представители первого подхода (А.И. Черная, А.М. Эмирова) полагают, что ФЕ образуют отдельные фразеологические поля, поскольку им свойственны особый характер отражения действительности и особые парадигматические и синтагматические отношения внутри поля. Сторонники второго подхода (Е.А. Ножин, М.М. Семко, М.Ю. Тихонов) допускают наличие в структуре семантического поля как фразеологических, так и лексических единиц языка, связанных общим семантическим инвариантом. В рамках данного исследования предполагается целесообразным рассмотрение первого подхода.

Второй параграф посвящен системному анализу фразеосемантических полей (ФСП) на уровне ФЕ концепта «Бог» английского, русского, татарского и турецкого языков. «ФСП определяется как совокупность ФЕ, образующих тематический ряд и покрывающих определенную область значений внутри множества языковых единиц» [Розенталь 1985: 274]. Характерной чертой организации семантического поля является определение ядра и периферии. Ядро концепта определяется на основе изучения ключевого слова, именующего концепт в совокупности всех своих значений, периферия изучается по разным прецедентным текстам. Проведенный анализ ФЕ показывает, что устойчивые единицы, репрезентирующие концепт «Бог», служат для выражения какого-либо состояния, отношения, деятельности, характеристики, поэтому ядром рассматриваемого концепта является глагол «выражать», поскольку является наиболее простой единицей, содержащей общую тематику ФСП в чистом виде. Наряду с этим, вслед за Н.В. Шведовой, Т.Ю. Передриенко, целесообразным представилось выделение четырех ФСП на уровне ФЕ концепта «Бог» – фразеосемантические поля «характеристика», «деятельность», «отношение», «состояние».

ФСП «характеристика» в своем значении содержит элемент оценки как квалификации говорящим факта. В зависимости от оценочности, которая заключена в рассматриваемых ФЕ, выделяются микрополя:

«положительная оценочность»: англ. *god-given* – «бог сподобил»; рус. *бог одарил*; тат. *Алла бәндәсе* – «человек с чистой совестью»; тур. *Allah vergisi* – «талантливый от бога» и «отрицательная оценочность»: англ. *forsaken by god* (букв. «богом обиженный»); рус. *бог обделил*; тат. *Алла мәхлугы* (букв. «божья тварь»); тур. *Allahın tembeli* – «отъявленный лодырь». Преобладание ФЕ с отрицательной оценочностью связано с тем, что положительность воспринимается как норма, обыденность. Человеку постоянно приходится сталкиваться с преодолением недостатков, ошибок, плохого, поэтому для него негативная оценка является более значительной и стойко отражается в языковых средствах [Кунин 1996: 182]. Положительная оценочность побуждает к сохранению существующего положения вещей, отрицательная – к его изменению. ФЕ русского языка, представляющие положительную оценочность, обладают наибольшим количеством, что связано с семантикой существительного «бог», которое первично является олицетворением добра. ФЕ, раскрывающие отрицательную оценочность, характерны татарскому языку, которые обладают высокой степенью антропоцентричности, где человек характеризруется по морально-нравственным качествам.

ФСП «деятельность» объединяет ФЕ, обозначающие разнообразную деятельность субъекта – Бога, который активно, осознанно, целенаправленно, прилагая волю, производит какие-либо действия по отношению к объекту – человеку, животному. Исследуемое ФСП включает в себя: микрополе «творение»: англ. *In the beginning God created the heaven and the earth* – «Сначала Бог создал небеса и землю»; рус. *созворить бога*; тат. *И Ходайның эшләре, шак-шок итә тешләре* (букв. «От творений Бога стучат зубы»); тур. *Garip kuşun yuvasını Allah uyarar* – «Гнездо несчастной птицы вьет сам Бог»;

– микрополе «даритель»: англ. *God provides for him that trusts* – «Бог обеспечивает тех, кто верит»; рус. *Кто правду хранит, того Бог наградит*; тат. *Алланың биргәне* (букв. «дары божьи»); тур. *İki el bir baş içinde demiş Allah* – «Бог дал руки, чтобы ты работал и жил»;

– микрополе «обращение»: англ. *for the love of God* – «ради бога»; рус. *помилуй бог*; тат. *Ходаем, үзең сакла, дошманнарның күзен капла* – «Сохрани, Бог, не допусти врагов»;

– микрополе «благодарность»: рус. *бог заплатит*; тат. *Алладан кайтсын* – «да воздаст Аллах»; тур. *Allah razı olsun!* – «да благословит Аллах»;

– микрополе «забота»: англ. *Take care of yourself and God will take care of you* – «Позаботься о себе, и бог позаботится о тебе»; рус. *Доброму и Бог помогает*; тат. *Алла саклый, тарих дәими* – «Бог бережет, а история молчит»; тур. *Yürü ya kulum demiş Allah* – «Ему сам бог помогает»;

– микрополе «прощение»: англ. *He who forgives others, God forgives him* – «Кто прощает других, того прощает бог»; рус. *каяться в грехах перед богом*; тат. *Ходай тәүбә итәр* – «бог простит»; тур. *Davacın kadı ise*

affet Allahtan olsun – «Если твоим истцом является кадий, то проси прощения у Аллаха»;

– микрополе «вред»: англ. *When God prepares evil for a man, he first damages his mind* – «Когда бог готовит зло для человека, он сначала наносит вред его рассудку»; рус. *Кого бог хочет погубить, того он лишает разума*; тат. *Алла каһәре суккан* – «прогневанный богом»; тур. *Allah evvel insanın aklını alır sonra parasını* – «Бог сначала забирает у человека ум, а потом деньги»;

– микрополе «наказание»: англ. *When God punishes he first takes away the understanding* – «Когда бог наказывает, он сначала отнимает понимание»; рус. *бог поразил*; тат. *Патша каһәре кичекмәсә, Алланькы кичегер* – «Если уж не опоздает царев гнев, то опоздает божий»; тур. *Allah ah etmemiş* – «бог проклял»;

– микрополе «ругательство»: рус. *в бога и в душу*; тат. *хода орган* – «проклятие!»; в английском и турецком языках – не выявлено;

– микрополе «предостережение»: англ. *god preserve* – «не дай бог»; рус. *побойся бога!*; тат. *Ходай язмасын!* – «боже упаси!»; тур. *Allah etmesin!* – «не дай бог!».

Микрополе «обращение» в турецком языке превалирует над английским, русским и тагарским языками. Высокая продуктивность ФЕ данного микрополя объясняется тем, что представители исламской культуры – турки обращаются к Богу в надежде на возможность осуществления чего-либо радостного, благоприятного и характеризуют поведение человека как религиозное, высоконравственное и богоугодное.

Отношением определяется момент взаимосвязи всех явлений. Человек вступает в отношения с созданными им вещами, объективным миром и другими людьми. В ФСП «отношение» выделены: микрополе «соединение (сближение)»: англ. *god willed* – «бог привел встретиться»; рус. *бог свел*; тат. *Алла кунагы* – «незванный гость»; тур. *Habersiz gelen misafir Tanrı kazasından beter* – «Незванный гость хуже кары небесной»; микрополе «разбирательство»: англ. *Man proposes, God disposes* – «Человек предполагает, бог располагает»; рус. *Бог рассудит, да не скоро скажет*; тат. *Адам багышлый, Алла сагышлый* – «Человек предполагает, бог располагает»; тур. *Allah bilir işini* – «Аллах делает так, как рассудит». Субъект-лицо в ФЕ, реализующих ФСП «отношение», менее активен по сравнению с ФСП «деятельность» и «состояние», поскольку человек целенаправленно подвергается воздействию со стороны активного субъекта-лица – Бога.

В силу того, что ФСП «состояние» охватывает обширную область знаний об окружающем мире, выделены микрополе «пожелание»: англ. *may God give all men as good* – «дай бог всякому»; рус. *бог в помощь*; тат. *Алла әҗерен бирсен* – «да вознаградит Аллах»; тур. *Allah insanı şaşırtmasın!* – «пусть Аллах не даст ему сбиться с пути!»;

– микрополе «уверенность»: англ. *god wot* – «видит бог»; рус. *видит Бог*; тат. *Ходай хэзер* – «как бог свят»; тур. *ölim Allahın emri!* – «честное слово!»;

– микрополе «надежда»: англ. *praise the Lord and pass the ammunition* – «на бога надейся, а сам не плошай»; рус. *возложить надежду на бога*; тат. *Аллага тәвәккәл* – «возложить надежду на бога»; тур. *canını Allaha ismarlamak* – «надеяться на бога»;

– микрополе «вера»: англ. *deep-root to god* – «верить в бога»; рус. *бредить богом*; тат. *Аллага кайту* – «верить в бога»; тур. *yoktur tapacak, Allahı ancak* – «бредить богом» (букв. «нет бога кроме Аллаха»);

– микрополе «спасение»: англ. *God had mercy!* – «бог миловал»; рус. *бог избавил*; тат. *Алла эшкәртте* – «бог миловал»; тур. *Allahın izniyle* в значении «с помощью Аллаха»;

– микрополе «неуверенность, сомнение»: англ. *god alone knows* – «одному богу известно»; рус. *господь его ведаем*; тат. *Алла белсен* – «бог знает»; тур. *Allahü alem!* – «Аллаху известно лучше»;

– микрополе «удивление»: *God Almighty!* – «боже мой!»; рус. *боже мой!*; тат. *Хода хикмәте* – «о боже!»; тур. *Ha babam!* – «боже мой!»;

– микрополе «биологическое состояние: «смерть»: англ. *give up soul to god* – «отдавать богу душу»; рус. *отдавать богу душу*; тат. *Ходайдан вәгъдә эжитү* – «умереть»; тур. *Allahın rahmetine kavuşmak* – «отдавать богу душу»;

– микрополе «неприятность, раздражение»: англ. *heavens, no!* – «ни боже мой!»; рус. *боже праведный*; тат. *Аллага шөкер, муллага фытыр, синең белән миңа – шымытыр* в значении «бог посетил»; тур. *Allah bağurmak* – «оказаться в затруднительном положении»;

– микрополе «равнодушие»: англ. *believe neither in God, nor in the devil* – «не верить ни в бога, ни в черта»; рус. *отречься от бога*; тат. *Алла да бер, шайтан да бер* – «ни в бога, ни в черта»; тур. *ömüründe Allaha secde etmemiş* – «ни в бога, ни в черта».

Посредством анализа выявлено, что ФЕ, репрезентирующие концепт «Бог», наиболее многочисленны и разнообразны в семантической структуре ФСП «состояние», что связано с тем, что концепт «Бог» в свободном употреблении является номинацией специфического культового понятия, который, как правило, связан с выражением духовного, эмоционального состояния человека, погруженного в себя и анализирующего состояние своей души, что свидетельствует о высокой степени антропоцентричности проанализированных ФЕ.

Третий параграф посвящен концептомологической характеристике ФЕ в системе анализируемого концепта. Вслед за Ю.С. Степановым, О.Ю. Печенкиной, Е.Н. Сергеевой, Е.С. Абаевой, З.А. Мотыгуллиной, Т.В. Григорьевой, Л.Г. Пановой, С.М. Подвигиной, О.В. Кривалевой, Е.Е. Демидовой, в рамках концептомологической характеристики ФЕ с концептом «Бог» выявлены концептемы «добро», «душа», «небо», «рай»,

«свет», «судьба». Вслед за И.П. Сусовым, А.И. Фефиловым, Е.С. Палеха, выбор термина «концептема» объясняется его этимологической связью с более широкими понятиями, как концепт, концептосфера, краткостью и включенностью в систему метаязыка лингвистики. Концептема, являясь единицей уровня семантизации, представляет собой структуру мысли, организацию мыслительных понятий [Фефилов 2010: 213]. «Душа» понимается как идеальная сущность, через которую осуществляется связь человека с Богом, которая находит отражение в ФЕ «душа вышла» – англ. *yield up the soul* – тат. *жан бирү* – тур. *canına rahmet!* в значении «царствие ему небесное».

Специфика соотношения концептемы «судьба» и концепта «Бог» заключается в изучении аксиологической концептемы «судьба» как некой детерминирующей силы, над которой человек не властен. Выделение тематических групп: «человек – хозяин своей судьбы» (англ. *Trust in God but rely on yourself* – «На Бога надейся, а сам не плошай»; рус. *На бога уповай, а без дела не бывай!*; тат. *Алладан өмет итмә, үзеңнән өмет ит* – «На Бога надейся, а сам не плошай»; тур. *Tencere tava, herkeste/hepsi bir hava* – «Всяк судит/поступает по-своему») и «судьба как данная человеку Богом» (рус. *Что будет, то будет; а будет то, что Бог даст; тат. Алдагысын Алла белә* – «Что будет наперед знает только Бог»; тур. *Allah dokuzda verdiğini sekizde almaz* – «Чему быть, того не миновать») основано на исследованиях М.Л. Ковшовой, В.Г. Гак, Е.Н. Сергеевой, З.А. Мотыгуллиной. Анализ исследуемой концептемы связан не только с описанием внутренних факторов, реализующих концепт, однако и важным этапом в исследовании представляется выявление их отношений.

Концептема «добро» выступает основополагающим началом бытия, где осуществления Бога бесконечно приближены к добру: рус. *Кто добро творит, тому/того бог оплатит/благословит*; тат. *Яхшылык итсәң, Алладан кайтыр* – «кто творит добро, тот получает добро от Бога»; тур. *İyilik et denize at, balık bilmezse, Halik/Allah bilir* в значении «За добро Бог плательщик». С религиозной точки зрения концептема «добро» представляет собой путь к абсолютному добру – Божеству, связанный с представлениями о присутствующих в мире сверхъестественных силах, доброжелательно настроенных к человеку, содействующих человеческому счастью, благополучию.

Концептема «свет» в религиозном представлении является символом Бога, божественного, святого, веры. На основе словарных статей и вслед за Т.В. Григорьевой, Л.Г. Пановой представилось возможным разграничение ФЕ, репрезентирующих концепт «Бог», по семантическому участку «свет, созданный высшими силами», характерному только русскому языку из исследуемых разноструктурных языков: *У Бога – света с начала света все доспето*.

Концептема «небо» представлена как обитель Бога, ангелов, святых и спасшихся душ; рай, небесное царство. На основе анализа ФЕ выявлено,

что ФЕ данной концептемы могут содержать ФСП «пространство» с микрополями «отдаленность»: *как ни мостись, а к Богу не взлезешь* и «небо – рай, обитель бога»: *небо – престол Бога, земля – подножие*. В религиозном представлении «рай» определяется как часть потустороннего мира, в которой пребывает Бог и нередко отождествляется с небом. На основании исследуемых значений, выделена тематическая группа «биологическое состояние» (смерть): *загнеть к Богу в рай*. В словарных данных татарских и турецких источников данная тематическая группа не выявлена.

В рамках **III главы** – «Структурно-грамматическая характеристика ФЕ концепта «Бог» в сопоставительном аспекте в английском, русском, татарском и турецком языках» рассмотрена одна из основных задач типологического изучения – выявление особенностей, сходств и расхождений грамматической структуры, в частности ФЕ концепта «Бог» в английском, русском, татарском и турецком языках. Анализ структурно-грамматической организации ФЕ в исследовании осуществляется с учетом следующих признаков: 1) морфологического выражения стержневого компонента ФЕ (субстантивные, адъективные, глагольные, модальные ФЕ и ФЕ со структурой предложения); 2) синтагматического строения ФЕ (организация ФЕ в виде словосочетаний с различным типом синтаксической связи); 3) способа выражения синтаксических отношений (согласование, управление, примыкание); 5) положения зависимого компонента ФЕ по отношению к стержневому (ФЕ с зависимым компонентом в препозиции или постпозиции). Изучение данных особенностей дает наиболее полную структурно-грамматическую характеристику ФЕ изучаемого концепта в разнотипных языках.

Первый параграф – «Своеобразие грамматического построения субстантивных ФЕ» посвящен анализу ФЕ, функционально соотносимых с существительными, которые являются их стержневым компонентом. Субстантивные ФЕ (СФЕ) концепта «Бог» оформляются грамматическими категориями рода, числа, падежа в русском и английском языках и категориями числа, падежа в татарском и турецком языках, которые представляют собой семантико-грамматическую, классификационную категорию, присущую каждой отдельной ФЕ. В английском языке среди ФЕ концепта «Бог», имеющие структуру словосочетания, выделяется субстантивно-именная группа атрибутивно-препозитивного типа с примыканием «сущ.»+«сущ.»: англ. *God willing* в значении «если Богу угодно»; в русском языке – «сущ. в им.п.»+«сущ. в им.п.»: *Господь Бог*. Одним из самых продуктивных типов является атрибутивно-постпозитивный с управлением: («сущ.»+«сущ. в р.п.») в русском языке: *бог победы*; англ. «сущ. в притяж.п.+сущ.»: *God's gift* – «дар небес». Для татарского языка характерно сочетание имени с именем, которое представлено тремя типами, являющимися изафетными. В татарском языке наиболее распространенным является изафет II типа (с аффиксом

принадлежности 3 лица –ы/-е, -сы/-се во втором компоненте: *Алла бәндәсе* в значении «простой, мягкосердечный человек»). В турецком языке СФЕ также соответствует понятие *изафет*. Изафетные СФЕ II типа (относительный *изафет*) наиболее полно и разнообразно отражают существующие в турецкой языковой системе модели: *Allah vergisi* – «божий дар». В ходе анализа СФЕ выявлено преобладание двухкомпонентных структур над трехкомпонентными, что объясняется простотой синтаксической структуры, которая создает наилучшее условие для формирования целостного образа фразеологического значения и наличие уникальных структурных моделей, характерных для каждого отдельного языка.

Второй параграф главы озаглавлен «Особенности структурно-грамматических конструкций адъективных ФЕ». Адъективные ФЕ (АФЕ) представляют собой словосочетания, выступающие обозначениями разнообразных качеств, свойств как людей, так и предметов, явлений. Доля АФЕ в общем объеме исследуемых ФЕ с концептом «Бог» незначительна. Среди АФЕ в английском языке выделена модель «союз (as if)+предл.+сущ. в притяж.+сущ.»: *as if in Abraham's bosom* в значении «как у Христа за пазухой»; в русском языке – «прил.+союз (как)+сущ. в им.п.»: *красивый как бог*; в татарском языке – «сущ. в им.п.+сущ. в 3-ем лице ед.ч.+послелог (сыман)»: *Алла бозавы сыман* в значении «беспомощный человек»; в турецком языке – «сущ.+послелог (gibi)+прил.»: *Allah gibi büyük* – «милостив как Бог». Общими для изучаемых языков являются определительная функция исследуемого компонента, усиление его значения при помощи препозитивных/постпозитивных компонентов.

Третий параграф посвящен рассмотрению специфики построения грамматических моделей глагольных ФЕ (ГФЕ). ГФЕ как по количеству, так и по семантической разносторонности преобладают над СФЕ и АФЕ. Самый многочисленный подкласс ГФЕ всех сопоставляемых языков представлен моделью «гл.+сущ.» в английском и русском языках (*to play God* – «разыгрывать из себя господ Бога») и «сущ.+гл.» в татарском и турецком языках (*Аллага шөкер иту* – «благодарить бога», тур. *Allah bağırmaq* – «оказаться в затруднительном положении»). Одной из самых продуктивных моделей в русском языке является «гл.+сущ. в р.п.»: *услышать Бога*; в турецком языке – трехкомпонентная структура: «сущ. в р.п.+сущ. в д.п.+гл.»: *Allahın rahmetine kavuşmak* – «умереть». Второй по продуктивности является модель «гл.+сущ. в д.п.»: *плакаться Богу*; в турецком языке – «сущ. в д.п.+гл.»: *Allaha sığınmak* – «обращаться к помощи Аллаха»; в татарском языке данная модель оформлена в постпозиции «сущ. в напр.п.+сущ. в осн.п.+гл.»: *Ходага гамәл кылу* в значении «молиться Богу». Отличительной особенностью английского языка является наличие ФЕ, содержащих альтернанты «one», «one's», «oneself», «something» (*to consecrate oneself to God* в значении «посвятить себя Богу»). Данному виду в русском языке соответствуют модель: «отр.

мест.+сущ. в в.п.+гл.»: *ничего Бога гневить*; в турецком языке – «сущ. в осн.п.+послелог+гл.»: *Allah için söylemek* в значении «клясться богом».

Четвертый параграф посвящен анализу грамматических структур модальных ФЕ концепта «Бог». Модальные ФЕ (МФЕ) представляют собой обороты, обозначающие отношение лица к высказыванию. В ходе анализа МФЕ с концептом «Бог» в разноструктурных языках выявлено, что одной из наиболее продуктивных в английском языке является модель «мод.гл.+сущ.+гл.+<мест.>+<сущ.>»: *may God defend <me>* – «избавь <меня>, Боже», в русском – обороты, содержащие модальные частицы «да», «дай», «пускай»: *пускай бог разразит <меня>*. В татарском и турецком языках 3-е лицо ед.ч. глаголов в повелительном наклонении выражает призыв к совершению действия со стороны говорящего и придает ФЕ модальный характер: *Алла насыйн итсен/кылсын* – «дай бог»; в турецком: *Allah belani versin* – «пусть Аллах накажет тебя». В ходе анализа прослежено, что переходу анализируемых ФЕ с концептом «Бог» в класс МФЕ способствовали такие факторы, как фиксация в одной форме, изолированное употребление, утрата синтаксической сочетаемости и восклицательная интонация.

Пятый параграф направлен на проведение сопоставительного анализа ФЕ, по структуре соответствующих предложению. В ходе анализа выявлено, что характерными для разноструктурных языков являются ФЕ, содержащие модель простого предложения, представленные двумя типами: замкнутого и незамкнутого характера, где незамкнутость проявляется в определенной незаконченности ФЕ. В английском языке тип незамкнутого простого предложения представляет собой многочисленную группу: англ. *God was merciful <to smb>* – «бог миловал»; в русском языке: *Бог оделил (чем?)*; в татарском языке: *Алла биргән* – «бог дал»; в турецком языке: *Allah canımı alaydı* – «бог наказал». Самой частотной во всех анализируемых языках является форма прошедшего времени, которая указывает на результативность действия и наиболее ярко гармонирует с глагольной сущностью ФЕ – характеризовать и оценивать действие.

Паремии представляют собой модели сложного предложения. Однако среди исследуемых ФЕ встречаются и простые предложения, соотносящиеся с замкнутым/незамкнутым, союзным/бессоюзным предложениями. В анализируемых ФЕ со структурой предложения преобладает тип простого бессоюзного замкнутого предложения: англ. *God loves three* – «Бог троицу любит»; в русском – преобладание ФЕ модели простого замкнутого предложения: *He боги горшки обжигают*; в татарском языке выражены моделью простого замкнутого бессоюзного предложения: *Сөзгәк сьерга Ходай мәгез бирми* в значении «Бодливой корове бог рог не дает»; в турецком языке – простым замкнутым предложением с глагольным сказуемым: *Allah dağına göre kar verir* – «Бог по силе крест налагает». Наиболее распространенными являются паремии, имеющие структуру сложноподчиненных предложений с различными

придаточными. В английском языке ФЕ со структурой предложения характерна обусловленность главного предложения с придаточным определительным: *He that serves God for money will serve the devil for better wages* (букв. Тот, кто служит богу за деньги, послужит и дьяволу, если тот заплатит больше). Для ФЕ русского, татарского и турецкого языков со структурой предложения характерно употребление сложноподчиненных предложений с придаточным условия замкнутого характера, вводимым стилистически нейтральным союзом «если» в русском и формами с аффиксом *-ca/-сә* в татарском и *-sa/-se* в турецком языках (рус.: *Если Бог захочет наказать кого, то лишает его разума*; тат.: *Патша каһәре кичекмәсә, Алланькы кичегер* – «Если уж не опоздает царев гнев, то опоздает божий»). Формирование различных структурных типов свидетельствует о неоднозначном отношении носителей лингвокультур к Богу, которые не только дополняют, но и противоречат друг другу. Различия исходят из способа выражения синтаксических отношений, что обусловлено аналитическим и синтетическим строем языков.

В заключении обобщаются результаты проведенного исследования. Предпосылками изучения ФЕ концепта «Бог» являются теоретические основы рассмотрения различных подходов лингвистов, изучение этимологии имени концепта и языковая представленность, способствующие раскрытию содержания концепта «Бог» и пониманию роли данного концепта в исследуемых лингвокультурах. Сопоставление признаков и семантический анализ ФЕ концепта «Бог» позволили выявить универсальное и специфическое в структуре изучаемого концепта и лингвокультурах, объективирующих их. Сходство признаков в сравниваемых языках свидетельствует об определенной общности ассоциативно-образного мышления представителей разных типов культур, выявление дополнительных уникальных признаков – о неоднозначном отношении носителей лингвокультур к Богу. Концептомологический анализ ФЕ разноструктурных языков позволил выявить ключевые концептемы концепта «Бог» – «душа», «судьба», «добро», «свет», «небо», «рай», существенные для понимания концептуального Бога.

В работе подчеркивается сопоставительное изучение структурно-грамматической организации ФЕ с концептом «Бог» в разноструктурных языках, способствующие выявлению как общих черт, так и специфических особенностей в структуре ФЕ. На основе структурно-грамматической организации ФЕ выделены структурные типы: субстантивные, адъективные, глагольные, модальные ФЕ и ФЕ со структурой предложения, характерные для сопоставляемых языков. Класс ГФЕ является самым многочисленным во всех четырех исследуемых языках. Доля АФЕ в общем объеме ФЕ незначительна. В каждом структурном типе обозначены модели, наиболее полно раскрывающие грамматическую структуру каждого отдельного языка. ФЕ каждого грамматического разряда имеют свои собственные формальные, грамматические признаки, в

соответствии с которыми, с одной стороны, объединяются в один ряд, с другой – противопоставляются ФЕ других разрядов. Различия в грамматических характеристиках связаны с внутривидовыми признаками исследуемых языков, выявление изоморфных явлений в структурно-грамматическом уровнях позволяет установить эквивалентные и аналогичные соответствия ФЕ в сопоставляемых языках. Среди перспектив дальнейшего исследования предполагается расширение материала анализа за счет изучения дополнительных репрезентантов концептов – бинарных оппозиций (концепт «дьявол») в рассматриваемых лингвокультурах, авторских картинах мира и исследование особенностей ФЕ с компонентами-дериватами данных концептов и их реализацию в художественных, научных и публицистических текстах.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

Статьи в рецензируемых научных журналах, входящих в реестр ВАК МОиН РФ:

1. Базарова Л.В. Различные подходы отечественных лингвистов к исследованию термина «концепт» [Текст] / Л.В. Базарова // Вестник Чувашского университета. – Чебоксары, 2011. – № 1. – С. 215–218.

2. Базарова Л.В. Понятийное содержание и тематическая систематика концептемы «душа» на материале фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «Бог», в английском, русском, татарском и турецком языках [Текст] / Л.Р. Сакаева, Л.В. Базарова // В мире научных открытий. – Красноярск, 2011. – № 7 (19). – С. 84–94.

3. Базарова Л.В. Конструктивный анализ фразеосемантических полей на материале фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «Бог», в английском, русском, татарском и турецком языках [Текст] / Л.В. Базарова // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск, 2011. – № 20 (235). – С. 25–31.

Статьи в сборниках научных трудов, материалы и тезисы конференций:

4. Базарова Л.В. Основные структурные характеристики концепта [Текст] / Л.В. Базарова // «Lingua mobilis». – Челябинск, 2010. – №4 (23). – С. 32–36.

5. Базарова Л.В. Понятие концепт в когнитивной лингвистике [Текст] / Л.В. Базарова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – Москва, 2010. – №4. – С. 176–178.

6. Базарова Л.В. Концепт в языковой картине мира [Текст] / Л.В. Базарова // Германистика на рубеже тысячелетий : материалы международной научно-практической конференции. – Набережные

Челны : Издательско-полиграфический отдел НФ ГОУ НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2010. – С. 6–8.

7. Базарова Л.В. Лексикографическая трактовка и синонимические ряды концепта «Бог» в английском, русском, татарском, турецком языках [Текст] / Л.В. Базарова // Дни науки. Переводящая личность в контексте современной когнитивной и лингвокультурологической парадигмы : материалы научно-практической конференции. – Екатеринбург : Издательство Уральского гуманитарного института, 2010. – С. 38–41.

8. Базарова Л.В. Структурно-грамматическая организация адъективных фразеологических единиц с концептом «Бог» английского, русского, татарского, турецкого языков [Текст] / Л.Р. Сакаева, Л.В. Базарова // В мире научных открытий. – Красноярск, 2010. – № 6.3 (12). – С. 133–135.

9. Базарова Л.В. Отличительные особенности концепта «Бог» в различных религиозных направлениях и их выражение в английских, русских, татарских и турецких фразеологических единицах [Текст] / Л.В. Базарова // Филологические науки : вопросы теории и практики. – Тамбов, 2010. – № 2 (6). – С. 19–22.

10. Базарова Л.В. Семантические признаки концепта «Бог» во фразеологических единицах английского, русского, татарского, турецкого языков [Текст] / Л.Р. Сакаева, Л.В. Базарова // Сопоставительная филология и полилингвизм : материалы Международной научной конференции. – Казань, 2010. – С. 334–336.

11. Базарова Л.В. Фразеологические единицы в контексте лингвокультурологии [Текст] / Л.Р. Сакаева, Л.В. Базарова // Виноградовские чтения-2010 : материалы Всероссийской с международным участием научно-практической конференции. – Тобольск : ТГСПА им. Д.И. Менделеева, 2010. – С. 100–102.

12. Базарова Л.В. Лексикографическая трактовка и синонимические ряды концепта «Бог» в английском, русском, татарском, турецком языках [Текст] / Л.В. Базарова // *Lingua mobilis*. – Челябинск, 2010. – №7 (26). – С. 82–87.

13. Базарова Л.В. Теоретические основы исследования понятия «семантическое поле» [Текст] / Л.В. Базарова // Проблемы прикладной лингвистики : материалы международной научно-практической конференции. – Пенза : Приволжский Дом знаний, 2010. – С. 7–9.

14. Базарова Л.В. Сопоставительный анализ глагольных фразеологических единиц с концептом «Бог» в английском, русском, татарском, турецком языках [Текст] / Л.В. Базарова // Казанская наука. – Казань : Изд-во Казанский Издательский Дом, 2010. – №9. Выпуск 2. – С. 16–19.

15. Базарова Л.В. Проблема рассмотрения паремий в составе фразеологического фонда [Текст] / Л.Р. Сакаева, Л.В. Базарова // Современные проблемы лингвистики и лингводидактики : концепции и

перспективы : материалы международной заочной научно-методической конференции. – Волгоград, 2011. – С. 100–103.

16. Базарова Л.В. Субстантивные фразеологические единицы с концептом «Бог» в английском, русском, татарском и турецком языках [Текст] / Л.Р. Сакаева, Л.В. Базарова // Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведения в свете межкультурной коммуникации : материалы III Международной научно-практической конференции. – Уфа, 2011. – С. 239–243.

17. Базарова Л.В. Семантическая реализация фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «Бог», посредством изучения тематических групп концептемы «добро» в английском, русском, татарском и турецком языках [Текст] / Л.В. Базарова // Актуальные проблемы контрастивной лингвистики, типологии языков и лингвокультурологии в полиэтническом пространстве : материалы Всероссийской научной конференции. – Уфа, 2011. – С. 18–26.

Подписано в печать 09.11.2011г.
Бумага офсетная. Формат 60x84 1/16.
Печать ризографическая. Гарнитура Times New Roman Суг.
Усл.печ.л. Уч.изд.л. Тираж 120 экз.
Заказ № Б-0886

Отпечатано с готового оригинала-макета
в лаборатории оперативной полиграфии
филиала Казанского (Приволжского) федерального университета
в г. Набережные Челны

423812, Республика Татарстан,
Г. Набережные Челны, пр. Сююмбике, 10 А (11/29)
E-mail: naukaksuchelny@mail.ru тел/факс (8552) 58-88-94, 51-87-34